

УДК 81

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ТЕКСТОВ ГИМНОВ РАЗНЫХ СТРАН МИРА

**Плотникова А.В., студент гр. 687, III курс,
Научный руководитель: Бахмутская Ю.А.,
ФГБОУ ВО «Алтайский государственный аграрный университет»,
г. Барнаул, Российская Федерация**

Каждая страна имеет свой гимн. Он - олицетворение силы, власти и воли каждой страны. В слова гимна вложен особый смысл, так как он является музыкальной визитной карточкой страны.

Использование религиозного гимна как боевой песни порождает явление так называемого «национального гимна» - торжественной песни нерелигиозного содержания, исполняемой при всех официальных случаях [4].

Национальный гимн - это песня, являющаяся одним из видов национальных символов, наряду с флагом и гербом.

Актуальность данной работы заключается в исследовании переводов гимнов, детальное изучение которых интересно с точки зрения содержания и патриотического наполнения.

Объектом данного исследования являются переводы текстов гимнов разных стран мира.

Предметом исследования являются лексические, синтаксические и семантические особенности переводов гимнов.

Целью работы является сопоставительный анализ лексико-семантических особенностей переводов гимнов разных стран мира.

Новизна работы заключается в рассмотрении текстов гимнов в лингвистических аспектах и прививание чувства патриотизма молодому поколению.

Практическая значимость работы обусловлена возможностью использования данных материалов на уроках лингвистического анализа текста с целью привития чувства патриотизма, а также детального анализа семантики слов.

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова слово «Гимн» понимается как праздничная песня, являющаяся символом государства и социального единства [3].

Гимн представляет собой определенную музыкальную тему, которая неразрывно связана с каким-либо субъектом, от маленькой корпорации до целого государства. Эта тема выполняет функцию опознавания данного субъекта с помощью музыкальных средств. Гимнами, как знаками идентификации, пользуются самые разные субъекты: государства, территории и города, различные объединения [4].

Важная особенность, показывающая жизнеспособность государства, - это наличие единого символического пространства. В его границах населе-

ние чувствует себя как единое целое. Одним из ключевых моментов является существование в сознании общества устойчивых представлений о себе как о коллективной общности, в своем месте в мире, наличие похожих ценностей и целей.

Национальная символика играет важную роль в формировании представлений о государстве. Данные символы определяют границы культурной автономии населения, определяя основу для формирования уникального коллективного общества.

Поэтому анализ национальных символов, в том числе национальных гимнов, позволяет приблизиться к пониманию процесса создания коллективной идентичности, а также инструментов, в рамках которых идентичность формируется и поддерживается. Кроме того, анализ национальных гимнов позволяет определить важность национальных ценностей и целей, а в конечном счете оценить способность государства мобилизовать население на их реализацию. Существуют следующие типы гимнов:

- гимны с негативной мобилизацией характерны для государственности, символика которой сформировалась в ходе борьбы за национальное освобождение и социальное обновление (Италия, Норвегия, Китай, Турция, Франция);
- гимны с позитивной мобилизацией характерны для стран со стабильной государственной системой, основанной на традициях (США, Великобритания, Япония, Иран, Саудовская Аравия);
- гимны с сочетанием позитивной и негативной мобилизации характерны для стран с молодой государственностью (Канада);
- гимны с ярко выраженной мобилизационной составляющей характерны для стран, переживающих переходный период, отмеченный отсутствием новой национальной идеи (Индия, Россия).

При этом выявляется характерная закономерность. Особенности символики, заложенной в тот или иной национальный гимн, определяют стадии развития национальной государственности, на которой данный гимн был принят.

Изучая историю гимнов, можно сделать следующий вывод, что он – зеркало, отражающее духовный настрой народа. Если национальная песня не является таковой, она не вживается в сознание граждан.

Следовательно, гимн – это государственный символ, представляющий определенную музыкальную тему, выражающий любовь к родине, отражающий духовный настрой общества и его представление об идеальном устройстве государства и власти.

Проведя исследование теоретического материала, можно прийти к выводу, что высокопатриотическая музыка передает свой настрой народу и тем самым воодушевляет его на подвиги.

Из лексических особенностей в переводах текстов гимнов часто встречаются следующие особенности:

- Транскрипция (Индия, Испания, Россия, Украина)

Пример: «Да здравствует Испания» - гимн Испании

- Архаизмы (Бельгия, Италия, Украина, Венесуэла)

Пример: «Сгинут наши все напасти, как на солнце иней» - гимн Украи-

ны

- Синонимы (Индия, Белоруссия, Россия)

Пример: «Слава тебе – властителю дум всех народов, вершителю судьбы Индии» - гимн Индии

- Лексическая анафора (Италия, Германия, Россия, Куба)

Пример: «Россия – священная наша держава, Россия – любимая наша страна» - гимн России

Синтаксические особенности:

- Восклицательные предложения (Германия, Китай, Португалия)

Пример: «Под огнем канонады смело мы в бой пойдем, вперед! Вперед! Вперед!» - гимн Китая

- Причастные обороты (Индия, Япония)

Пример: «Мох не украсит камни, выросшие из щебня» - гимн Японии

- Обращения (Бельгия, Канада, ОАЭ)

Пример: «О Бельгия, о дорогая мать» - гимн Бельгии

Семантические особенности:

- Численность значимых слов (Венесуэла, Россия, Индия, ОАЭ)

Пример: «Сам верховный Автор, высокий дух в народ вдохнул» - гимн Венесуэлы

- Численность уникальных слов [2] (Япония, Англия, Чехия, Куба)

Пример: «Пусть продлится твое царство тысячу лет» - гимн Японии.

После проведенного анализа можно понять, что каждый гимн строится по определенному принципу. В тексте национальной песни могут содержаться идеи и пути, которые объединяют мысли и принципы. Гимн должен быть позитивным и оптимистичным, а его музыка оживленной и бодрой. Он является своего рода символом объединения и должен быть создан, базируясь на вере в успешное будущее своего государства.

Список использованных источников:

1. Алексеев, Д. И. Словообразование современного русского литературного языка / Д. И. Алексеев, Р. В. Бахтурина, Е. И. Галанова и др. – Русский язык и советское общество, 2015. – Кн. 3. – 299с.

2. Вакуров, В. Н. Трудности русского языка: словарь-справочник. Под ред. Л. И. Рахмановой. – Ч. 2. М-Я. – М.: МГУ, 2013. – 266с.

3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., М.: Высшая школа, 1993. — 944 с.

4. Официальные сетевые ресурсы Президента России [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://flag.kremlin.ru>